

ES - ¿POR QUÉ NOS QUEDAMOS?

EU - ZERGATIK GELDITU ELIZAN?

CA - PER QUÈ ENS HI QUEDEM?

GL - POR QUE NOS QUEDAMOS?

IT - PERCHÉ RESTIAMO?

FR - POURQUOI Y RESTONS-NOUS?

PT - POR QUE FICAMOS?

EN - WHY DO WE STAY?

ES – EU – CA – GL – IT – FR – PT – EN

HOMILIA - ES

23-08-2015

21 Tiempo Ordinario – B

Juan 6.60-69

¿POR QUÉ NOS QUEDAMOS?

Durante estos años se han multiplicado los análisis y estudios sobre la crisis de las Iglesias cristianas en la sociedad moderna. Esta lectura es necesaria para conocer mejor algunos datos, pero resulta insuficiente para discernir cuál ha de ser nuestra reacción. El episodio narrado por Juan nos puede ayudar a interpretar y vivir la crisis con hondura más evangélica.

Según el evangelista, Jesús resume así la crisis que se está creando en su grupo: «Las palabras que os he dicho son espíritu y vida. Y, con todo, algunos de vosotros no creen». Es cierto. Jesús introduce en quienes le siguen un espíritu nuevo; sus palabras comunican vida; el programa que propone puede generar un movimiento capaz de orientar el mundo hacia una vida más digna y plena.

Pero, no por el hecho de estar en su grupo, está garantizada la fe. Hay quienes se resisten a aceptar su espíritu y su vida. Su presencia en el entorno de Jesús es ficticia; su fe en él no es real. La verdadera crisis en el interior del cristianismo siempre es esta: ¿creemos o no creemos en Jesús?

El narrador dice que «muchos se echaron atrás y no volvieron a ir con él». En la crisis se revela quiénes son los verdaderos seguidores de Jesús. La opción decisiva siempre es esa: ¿Quiénes se echan atrás y quiénes permanecen con él, identificados con su espíritu y su vida? ¿Quién está a favor y quién está en contra de su proyecto?

El grupo comienza a disminuir. Jesús no se irrita, no pronuncia ningún juicio contra nadie. Solo hace una pregunta a los que se han quedado junto a él: «¿También vosotros queréis marcharos?». Es la pregunta que se nos hace hoy a quienes seguimos en la Iglesia: ¿Qué queremos nosotros? ¿Por qué nos hemos quedado? ¿Es para seguir a Jesús, acogiendo su espíritu y viviendo a su estilo? ¿Es para trabajar en su proyecto? La respuesta de Pedro es ejemplar: «Señor, ¿a quién vamos a acudir? Tú tienes palabras de vida eterna». Los que se quedan, lo han de hacer por Jesús. Solo por Jesús. Por nada más. Se comprometen con él. El único motivo para permanecer en su grupo es él. Nadie más.

Por muy dolorosa que nos parezca, la crisis actual será positiva si los que nos quedamos en la Iglesia, muchos o pocos, nos vamos convirtiendo en discípulos de Jesús, es decir, en hombres y mujeres que vivimos de sus palabras de vida.

José Antonio Pagola

HOMILIA - EU

2015-08-23

Urteko 21. igandea – B

Joan 6.60-69

ZERGATIK GELDITU ELIZAN?

Azken urte hauetan analisi eta azterketa asko egin izan da kristau-elizek gizarte modernoan bizi duten krisiaz. Irakurketa hori beharrezkoa da zenbait datu hobeto ulertzeko, baina ez da aski gure erreakzioa zein izan behar duen bereizteko. Joan ebanjelariak dakarren pasadizo honek lagundu diezaguke krisi hori ebanjelio-sakontasun handiagoz interpretatzeko eta bizitzeko.

Ebanjelariaren arabera, honela laburbildu du Jesusek taldean indartzen ari den krisia: «Esan dizkizuedan hitzak espiritu eta bizi dira. Halere, zuetako batzuek ez dute sinesten». Halaxe da. Jesusek jarraitzaileen baitan espiritu berri bat sartzen du; haren hitzek bizia ematen dute; proposatzen duen egitarauak mugimendu bat eragin dezake, mundua bizi duinago eta beteago baterantz norabidetzeko.

Halere, fedea ez dago bermaturik haren taldean egote hutsaz. Bada haren espiritua eta bizia onartzeari uko egiten dionik. Bada Jesusen inguruan itxura hutseko bizitza bizi duenik. Harekiko fedea egiazkoa ez duenik. Hau da beti kristautasunaren baitako zinezko krisia: Jesusengan sinetsi ala ez.

Narratzaileak dio ezen «askok atzera egin zuela eta harekin ibiltzeari utzi egin ziola». Krisialdian agertu ohi da zein diren Jesusen benetako jarraitzaileak. Hau da funtsezko aukera: zein dira atzera egiten dutenak eta zein harekin gelditzen direnak, haren espirituarekin eta biziarekin bat eginik? Zein da haren egitarauaren alde eta zein aurka? Txikitzen hasi da taldea. Jesus ez da haserretu, ez du adierazi inoren kontrako iritzirik. Soilik, galdera hau egin die berarekin gelditu direnei: «Zuek ere joan egin nahi al duzue?» Elizan jarraitzen dugunoi gaur egiten digun galdera da: Zer nahi dugu? Zergatik gelditu gara? Jesusi jarraitzeko, haren espiritua geure eginez eta haren erara biziz? Haren egitasmoa aurrera eramateko?

Ereduzkoa da Pedroren erantzuna: «Jauna, zeinengana joan gintezke? Zuk betiko biziko hitzak dituzu». Gelditzekotan, Jesusengatik gelditu behar da. Jesusengatik soilik. Beste ezergatik ez. Harekin konprometituz. Haren taldean gelditzeko arrazoi bakarra Jesus da. Ez beste inor.

Mingarriena iruditu arren, gaur egungo krisialdia baikorra izango da, baldin eta Elizan jarraitzen dugunok, gutxi ala asko, Jesusen ikasle bihurtzen bagoaz, hau da, haren bizi-hitzetik biziz doazen gizon-emakume bagara.

José Antonio Pagola

HOMILIA - CA

23-8-2015

Diumenge 21 durant l'any – B

Juan 6.60-69

PER QUÈ ENS HI QUEDEM?

Durant aquests anys s'han multiplicat les anàlisis i estudis sobre la crisi de les Esglésies cristianes en la societat moderna. Aquesta lectura és necessària per conèixer millor algunes dades, però resulta insuficient per a discernir quina ha de ser la nostra reacció. L'episodi narrat per Joan ens pot ajudar a interpretar i viure la crisi amb fondària més evangèlica.

Segons l'evangelista, Jesús resumeix així la crisi que s'està creant en el seu grup: «Les paraules que jo us he dit són Esperit i són vida. Però entre vosaltres n'hi ha alguns que no creuen». És cert. Jesús introdueix en els qui el segueixen un esperit nou; les seves paraules comuniquen vida; el programa que proposa pot generar un moviment capaç d'orientar el món cap a una vida més digna i més plena.

Però, no pel fet d'estar en el seu grup, està garantida la fe. N'hi ha que es resisteixen a acceptar el seu esperit i la seva vida. La seva presència en l'entorn de Jesús és fictícia; la seva fe en ell no és real. La veritable crisi a l'interior del cristianisme sempre és aquesta: ¿creiem o no creiem en Jesús?

El narrador diu que «molts dels seus deixebles es van fer enrere i ja no anaven més amb ell». En la crisi es revela qui són els veritables seguidors de Jesús. L'opció decisiva sempre és aquesta: ¿qui es fa enrere i qui roman amb ell, identificat amb el seu esperit i la seva vida? Qui està a favor i qui està en contra del seu projecte?

El grup comença a disminuir. Jesús no s'irrita, no pronuncia cap judici contra ningú.

Només fa una pregunta als que s'han quedat al seu costat: «¿També vosaltres em voleu deixar?». És la pregunta que se'ns fa avui als qui seguim a l'Església: Què volem nosaltres? Per què ens hi hem quedat? És per seguir Jesús, acollint el seu esperit i vivint al seu estil? És per treballar en el seu projecte?

La resposta de Pere és exemplar: «Senyor, a qui aniríem? Tu tens paraules de vida eterna». Els que es queden, ho han de fer per Jesús. Només per Jesús. Per res més. Es comprometen amb ell. L'únic motiu per a romandre en el seu grup és ell. Ningú més.

Per molt dolorosa que ens sembli, la crisi actual serà positiva si els que ens quedem a l'Església, molts o pocs, ens anem convertint en deixebles de Jesús, és a dir, en homes i dones que vivim de les seves paraules de vida.

José Antonio Pagola
Traductor: Francesc Bragulat

HOMILIA - GL

23-08-2015

POR QUE NOS QUEDAMOS?

Durante estes anos multiplicáronse as análises e estudos sobre a crise das Igrexas cristiás na sociedade moderna. Esta lectura é necesaria para coñecermos mellor algúns datos, pero resulta insuficiente para discernirmos cal ha de ser nosa reacción. O episodio narrado por Xoán pódenos axudar a interpretar e vivir a crise con fondura máis evanxélica.

Segundo o evanxelista, Xesús resume así a crise que se está creando no seu grupo: «As palabras que vos dixen son espírito e vida. E, con todo, algúns de vós non cren».

É certo. Xesús introduce nos que o seguen un espírito novo; as súas palabras comunican vida; o programa que propón pode xerar un movemento capaz de orientar o mundo cara a unha vida máis digna e plena.

Pero, non polo feito de estar no seu grupo, está xa garantida a fe. Hai quen se resiste a aceptar o seu espírito e a súa vida. A súa presenza nas contornas de Xesús é ficticia; a súa fe nel non é real. A verdadeira crise no interior do cristianismo sempre é esta: creemos ou non creemos en Xesús?

O narrador di que «moitos se botaron atrás e non volveron ir con el». Na crise revélase quen son os verdadeiros seguidores de Xesús. A opción decisiva sempre é esa: quen se bota atrás e que permanece con el, identificados co seu espírito e a súa vida?

Quen está a favor e quen está en contra do seu proxecto? O grupo comeza a diminuír. Xesús non se irrita, non pronuncia ningún xuízo contra ninguén. Só fai unha pregunta aos que ficaron cabodel: «Tamén vós queredes marcharvos?».

É a pregunta que se nos fai hoxe a quen seguimos na Igrexa: Que queremos nós? Por que ficamos? É para seguir a Xesús, acollendo o seu espírito e vivindo ao seu estilo? É para traballar no seu proxecto?

A resposta de Pedro é exemplar: «Señor, a quen imos acudir? Ti tes palabras de vida eterna». Os quefican, teñendo de facelo por Xesús. Só por Xesús. Por nada máis. Comprométense con el. O único motivo para permanecer no seu grupo é el. Ninguén máis.

Por moi dolorosa que nos pareza, a crise actual será positiva se os que ficamos na Igrexa, moitos ou poucos, nos imos convertendo en discípulos de Xesús, é dicir, en homes e mulleres que vivimos das súas palabras de vida.

José Antonio Pagola
Tradutor: Xaquín Campo Freire

HOMILIA -IT

PERCHÉ RESTIAMO?

In questi anni si sono moltiplicate le analisi e gli studi sulla crisi delle Chiese cristiane nella società moderna. Questa lettura è necessaria per conoscere meglio alcuni dati, ma risulta insufficiente per discernere quale deve essere la nostra reazione. L'episodio narrato da Giovanni ci può aiutare a interpretare e vivere la crisi con profondità più evangelica.

Secondo l'evangelista, Gesù riassume così la crisi che si sta creando nel suo gruppo: «Le parole che vi ho detto sono spirito e vita. Ma tra voi vi sono alcuni che non credono».

Certo, Gesù introduce in coloro che lo seguono uno spirito nuovo; le sue parole comunicano vita; il programma che propone può generare un movimento capace di orientare il mondo verso una vita più degna e più piena.

Ma non per il fatto di stare nel suo gruppo, è garantita la fede. Ci sono di quelli che resistono ad accettare il suo spirito e la sua vita. La loro presenza nell'ambiente che circonda Gesù è fittizia; la loro fede in lui non è reale. La vera crisi all'interno del cristianesimo è sempre questa: crediamo o non crediamo in Gesù?

Il narratore dice che «molti tornarono indietro e non andavano più con lui». Nella crisi si rivela quali sono i veri seguaci di Gesù. La scelta decisiva è sempre questa: Chi torna indietro e chi rimane con lui, identificato con il suo spirito e la sua vita? Chi è a favore e chi è contro il suo progetto?

Il gruppo comincia a diminuire. Gesù non si irrita, non pronuncia nessun giudizio contro nessuno. Fa solo una domanda a quelli che sono rimasti insieme a lui: «Volete andarvene anche voi?». È la domanda che fa oggi a noi che continuiamo nella Chiesa: Cosa vogliamo? Perché siamo restati? È per seguire Gesù, accogliendo il suo spirito e vivendo secondo il suo stile? È per lavorare al suo progetto?

La risposta di Pietro è esemplare: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna». Quelli che restano, devono farlo per Gesù. Solo per Gesù. Per nessun altro. S'impegnano con lui. L'unico motivo per restare nel suo gruppo è lui. Nessun altro. Per molto dolorosa che ci appaia, la crisi attuale sarà positiva se quelli che rimaniamo nella Chiesa, molti o pochi, ci andiamo convertendo in discepoli di Gesù, cioè, in uomini e donne che viviamo delle sue parole di vita.

José Antonio Pagola
Traduzione: Mercedes Cerezo

HOMILIA - FR

23-08-2015

21 Temps Ordinaire – B

Jean 6.60-69

POURQUOI Y RESTONS-NOUS?

Ces dernières années, les analyses et les études sur la crise des Eglises chrétiennes au sein de la société moderne, se sont multipliées. C'est une lecture nécessaire pour mieux connaître quelques données mais elle est insuffisante pour discerner quelle doit être

notre réaction. L'épisode décrit par Jean peut nous aider à interpréter et à vivre la crise avec une profondeur plus évangélique.

D'après l'évangéliste, Jésus résume ainsi la crise qui est en train de naître dans son groupe: «Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. Et, malgré cela, certains d'entre vous refusent de croire». C'est vrai. Jésus met en ceux qui le suivent un esprit nouveau; ses paroles communiquent vie; le programme qu'il propose peut déclencher un mouvement susceptible d'orienter le monde vers une vie plus digne et pleine.

Mais ce n'est pas parce que l'on appartient à son groupe que la foi est garantie. Il y en a qui refusent d'accepter son esprit et sa vie. Leur présence dans le groupe de Jésus est fictive; leur foi en lui n'est pas réelle. C'est toujours cela la véritable crise à l'intérieur du christianisme: croire ou ne pas croire en Jésus.

Le narrateur dit: «beaucoup de gens partirent et ne retournèrent pas avec lui». C'est aux moments de crise que l'on découvre les vrais disciples de Jésus. L'option décisive est toujours celle-ci: qui sont ceux qui font marche arrière et ceux qui demeurent avec lui et qui s'identifient à son esprit et à sa vie? Qui est pour ou contre son projet?

Le groupe commence à diminuer. Jésus ne s'irrite pas et ne prononce aucun jugement sur personne. Il pose simplement une question à ceux qui sont restés auprès de lui: «Voulez-vous partir aussi?» C'est la question qui nous est posée aujourd'hui à nous qui restons dans l'Eglise: Que voulons-nous? Pourquoi sommes-nous restés? Est-ce pour suivre Jésus en accueillant son esprit et en adoptant son style de vie? Est-ce pour travailler à son projet?

La réponse de Pierre est exemplaire: «Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de vie éternelle». Ceux qui restent doivent le faire à cause de Jésus. Seulement à cause de lui et pour rien d'autre. Ils sont engagés avec lui. C'est lui le seul motif pour demeurer dans son groupe. Personne d'autre.

La crise actuelle, si douloureuse soit-elle, sera positive si nous qui restons dans l'Eglise, nombreux ou pas, nous nous convertissons en disciples de Jésus, c'est-à-dire en hommes et femmes vivant de ses paroles de vie.

José Antonio Pagola
Traducteur: Carlos Orduna

HOMILIA - PT

23-08-2015

21 Tempo Ordinário – B

João 6.60-69

POR QUE FICAMOS?

Durante estes anos multiplicaram-se as análises e estudos sobre a crise das Igrejas cristãs na sociedade moderna. Esta leitura é necessária para conhecer melhor alguns dados, mas resulta insuficiente para discernir qual há de ser a nossa reação. O episódio narrado por João pode-nos ajudar a interpretar e viver a crise com maior profundidade evangélica.

Segundo o evangelista, Jesus resume assim a crise que se está a criar no Seu grupo: «As palavras que vos disse são espírito e vida. E, contudo, alguns de vós não crêem». É certo. Jesus introduz em quem o segue um espírito novo; as Suas palavras comunicam vida; o programa que propõe pode gerar um movimento capaz de orientar o mundo para uma vida mais digna e plena.

Mas, não é por estar no Seu grupo, que está garantida a fé. Há quem resista a aceitar o Seu espírito e a Sua vida. A sua presença no entorno de Jesus é fictícia; a sua fé Nele não é real. A verdadeira crise no interior do cristianismo é sempre esta: acreditamos ou não acreditamos em Jesus?

O narrador diz que «muitos recuaram e não voltaram a ir com Ele». Na crise revela-se quem são os verdadeiros seguidores de Jesus. A opção decisiva sempre é essa: quem recua e quem permanece com Ele, identificados com o Seu espírito e a Sua vida? Quem está a favor e quem está contra o Seu projeto?

O grupo começa a diminuir. Jesus não se irrita, não pronuncia nenhum juízo contra ninguém. Só faz uma pergunta aos que ficaram junto Dele: «Também vós quereis partir?». É a pergunta que se nos faz hoje, a quem segue na Igreja: Que queremos nós? Por que ficamos? É para seguir Jesus, acolhendo o Seu espírito e vivendo ao Seu estilo? É para trabalhar no Seu projeto?

A resposta de Pedro é exemplar: «Senhor, a quem vamos acudir. Tu tens palavras de vida eterna». Os que ficam, devem-no fazer por Jesus. Só por Jesus. Por nada mais. Comprometem-se com Ele. O único motivo para permanecer no grupo é Ele. Ninguém mais.

Por muito dolorosa que nos pareça, a crise atual será positiva se os que ficarmos na Igreja, muitos ou poucos, nos formos convertendo em discípulos de Jesus, ou seja, em homens e mulheres que vivemos das Suas palavras de vida.

José Antonio Pagola

Tradutor: Antonio Manuel Álvarez Perez

HOMILIA - EN

08-23-2015

21st Sunday in Ordinary Time – B

John 6.60-69

WHY DO WE STAY?

Throughout recent years we've seen many analyses and studies about the crisis of the Christian Church in modern society. This reading is needed in order to better capture some data, but it ends up insufficient for discerning what our reaction needs to be. The story narrated by John can help us to interpret and to live out this crisis with a more Gospel-oriented depth.

According to the Gospel writer, Jesus sums up the crisis that is being created in his group this way: «The words I have spoken to you are spirit and they are life. But there are some of you who do not believe». So true. Jesus introduces a new spirit in those who follow

him; his words communicate life; the program that he proposes can generate a movement capable of orienting the world toward a more dignified and more full life.

But just being a part of his group doesn't guarantee faith. There are those who resist accepting his spirit and his life. Their presence around Jesus is false; their faith in him isn't real. The true crisis within Christianity is always this: do we or do we not believe in Jesus?

The narrator says that «many of his disciples went away and accompanied him no more». It is in crisis that we find revealed who are Jesus' true followers. The decisive choice is always that: who goes away and who stays with him, identified with his spirit and his life? Who is in favor and who is opposed to his project?

The group begins to get smaller. Jesus isn't bothered, pronounces no judgment against anyone. He only asks a question to those who have stayed at his side: «What about you, do you want to go away too?». This is the question that is made to us today, we who keep on in the Church: What do we want? Why have we stayed? Is it in order to follow Jesus, welcoming his spirit and living his way of life? Is it to work on his project?

Peter's answer is indicative: «Lord, to whom shall we go? You have the message of eternal life». Those who stay have to do it because of Jesus. Only for Jesus. Nothing else. They are committed to him. The only reason to stay in his group is him. No one else. As sad as this current crisis seems to us, it will be something positive if we who stay in the Church –many or few– go about being converted into disciples of Jesus, that is, into men and women who find life in his words of life.

José Antonio Pagola
Translator: Fr. Jay VonHandorf

Blog: <http://sopelakoeliza.blogspot.com>
<http://iglesiadesopelana.blogspot.com>

Para ver videos de las Conferencias de José Antonio Pagola
<http://iglesiadesopelana3v.blogspot.com>